



Društvo slovensko-portugalskega prijateljstva
Associação de Amigos esloveno-portuguesa

III. International Symposium on Multilingualism **Hospitality-Hospitalidade-Gostoljubje?**

**November 2019
16:00-20:00 CET
Atrium ZRS SAZU**



The III. International Symposium on Multilingualism – Hospitality/Hospitalidade/Gostoljubje?, Ljubljana 2019 emerges as a means of education, elucidation and a venue for open discussion on social thematic connected with inclusion and co-living of individuals and groups of different origins, equally raising our society's awareness of the advantages of multilingualism and the challenges it imposes in different settings. Moreover, it proposes

to aid individuals and parents towards the education of multilingual children, promoting the social integration of displaced families. The Symposium is organized by the Slovenian-Portuguese Friends Association. The initiative is supported by the Faculty of Arts of the University of Ljubljana, the Camões Institute, the Portuguese Embassy in Austria and the Slovenian Academy of Sciences and Arts (ZRC SAZU) in Ljubljana.

Invited Speakers

Alcides Murtinheira

Center for Portuguese language, University of Vienna

Alenka Bartulović

Department of Ethnology and Cultural Anthropology,
Faculty of Arts, University of Ljubljana

Maja Bjelica

Institute for Philosophical Studies,
Science and Research Centre Koper

Gianfranco Schiavone and Tomaž Gregorec

Consorzio Italiano di Solidarietà (ICS), Trieste

Mafalda Vaz do Amaral

Theatre and Cinema Superior School, Lisbon

Uršula Lipovec Čebren, Tina Ivnik and MA students

Department of Ethnology and Cultural Anthropology,
Faculty of Arts, University of Ljubljana



- | | | | |
|-------|--|-------|--|
| 16.00 | Introduction
Gabriela Droga Mazovec,
<i>Association of friendship Slovenia-Portugal</i> | 17.15 | Musical Intervention
Katarina Juvančič and Dejan Lapanja |
| 16.05 | Overture
Katarina Juvančič and Dejan Lapanja | 17.30 | Coffee Break |
| 16.15 | The different faces of Hospitality /As diversas faces da hospitalidade (Eng, Port)
Alcides Murtinheira | 17.45 | Il modello dell'accoglienza diffusa quale pratica di \ democrazia e gestione del cambiamento/ Model of scattered reception as a democratic praxis and managment of change (Ita, Eng)
Gianfranco Schiavone and Tomaž Gregorec |
| 16.45 | Afektivna gostoljubnost: sevdalinka in nove politike solidarnosti v Sloveniji/ Affective hospitality: sevdalinka and the new politics of solidarity in Slovenia (Eng, Slo)
Alenka Bartulović | 18.15 | My ERASMUS experience in Slovenia (Eng, Port)
Mafalda Vaz do Amaral |
| 17.00 | On Hospitality/O gostoljubju (Eng, Slo)
Maja Bjelica | 18.30 | Migration and hospitality in the border regions (Eng)
Uršula Lipovec Čebren, Tina Ivnik and MA students |
| | | 19.15 | Workshop
Hospitality vs. Hostility and the shadows in between
- an interactive discussion. |

The different faces of Hospitality

Alcides Murtinheira

Center for Portuguese language, University of Vienna

Recent international surveys have placed Portugal among the friendliest countries for expats to live. During the Second World War, in a remarkable spirit of solidarity, the Portuguese welcomed countless refugees from countries in severe conflict. However, in 1975 and 1976, when more than one million Portuguese citizens had to flee former colonies, due to devastating civil wars, many felt Portuguese hospitality was more myth than reality. In the 21st century Portugal is a lesser-known potential destination for refugees, but most of those who decided to stay feel comfortably integrated. Do the Portuguese welcome foreigners better than their returning fellow-citizens?

Afektivna gostoljubnost: sevdalinka in nove politike solidarnosti v Sloveniji

Alenka Bartulović

Department of Ethnology and Cultural Anthropology, Faculty of Arts, University of Ljubljana

V razmišljanju o gostoljubju v kontekstu migracij prevladuje analiza »gostoljubnosti« dominatne kulture, ki bolj ali manj uspešno »gosti« migrante, begunce, začasne delavce, itd. V pričujočem prispevku bo perspektiva obrnjena. Prispevek namreč analizira, kako so bosanske begunske glasbene skupine v Sloveniji v devetdesetih letih s pomočjo specifičnega glasbenega žanra – sevdalinke, konstruirale novi dom. V tem procesu so se begunci transformirali v gostitelje, koncertni prostori - ki so bili oddaljeniod utesnjujočih sob begunskih centrov - so s pomočjo afektivnosti glasbe postali prostori gostoljubnosti, solidarnosti in afektivnega povezovanja. Zaradi nove politike povezovanja jih je moč razumeti tudi kot prostoreupanja, in sicer tako za izvajalce kot poslušalce.

Affective hospitality: sevdalinka and the new politics of solidarity in Slovenia

In the context of migration, the explorations of the hospitality are usually focused on the attitudes of the members of the »dominant« culture towards the »guests«, migrants, refugees, temporary workers etc. This paper follows different perspective and explores the process of music-making of Bosnian refugees in Slovenian in the 1990s as the process of home-making. With the particular musical genre – so called Sevdalinkas – members of the refugee music groups, managed to transform their roles. During their affective performances they became the »hosts« to the audience. In contrast with the suffocating rooms in refugee centres, the concert venues became the places of hospitality, solidarity, affective connections, but also places of the new hope for the future for both, listeners and performers.

On Hospitality

Maja Bjelica

Institute for Philosophical Studies, Science and Research Centre Koper

The talk will attempt to discuss the possibilities inherent to the arising of a new ethics of hospitality. It will present, analyse and offer an interpretation of actually (non-)existing circumstances and conditions that allow and enable hospitality to arise from intersubjective spaces. Attempting to answer questions such as "What is hospitality?," "Is hospitality always conditional?," "Where and when does hospitality manifest itself?," the research on this topic was carried out mainly in two scientific fields – philosophy and anthropology – but always interconnected with several other scientific disciplines, thus allowing for a deeper insight into the concept and phenomenon of hospitality.

O gostoljubju

Predavanje bo ponudilo uvid v možnosti vznikanja nove etike gostoljubja, osnovan na predstavitvi, analizi in interpretaciji dejansko (ne)obstoječih okoliščin in pogojev, ki bi dovoljevali in omogočali širjenje gostoljubja in intersubjektivnih prostorov. Z odgovarjanjem na vprašanja, kot so »Kaj je gostoljubje?«, »Ali je gostoljubje vedno pogojeno in kako?«, »Kje in kdaj se gostoljubje pojavlja?«, je bila ta raziskava izvedena predvsem na znanstvenih področjih antropologije in filozofije, ki pa sta venomer interdisciplinarno povezovani z drugimi znanstvenimi polji, kar dovoljuje globlji uvid v koncept in pojav gostoljubja.

Hospitality and migration in the border regions

Uršula Lipovec Čebren, Tina Ivnik and MA students

Department of Ethnology and Cultural Anthropology, Faculty of Arts, University of Ljubljana

How is hospitality understood in the context of contemporary migrations? How do local communities in Slovene and Bosnian border regions perceive hospitality in relation to migrants/refugees? Why are their acts of hospitality towards migrants/refugees increasingly criminalized? Uršula Lipovec Čebren, Tina Ivnik and their MA students from the Department of Ethnology and Cultural Anthropology address these questions in their short presentations, based on recent fieldwork research in two Slovene border regions and in Velika Kladuša, a border town in Bosnia and Hercegovina.



O poema pouco original do medo

O medo vai ter tudo
pernas
ambulâncias
e o luxo blindado
de alguns automóveis

Vai ter olhos onde ninguém os veja
mãozinhas cautelosas
enredos quase inocentes
ouvidos não só nas paredes
mas também no chão
no tecto
no murmúrio dos esgotos
e talvez até (cautela!)
ouvidos nos teus ouvidos

O medo vai ter tudo
fantasmas na ópera
sessões contínuas de espiritismo
milagres
cortejos
frases corajosas
meninas exemplares
seguras casas de penhor
maliciosas casas de passe
conferências várias
congressos muitos
óptimos empregos
poemas originais
e poemas como este
projectos altamente porcos
heróis
(o medo vai ter heróis!)
costureiras reais e irreais
operários
(assim assim)

escriturários
(muitos)
intelectuais
(o que se sabe)
a tua voz talvez
talvez a minha
com certeza a deles

Vai ter capitais
países
suspeitas como toda a gente
muitíssimos amigos
beijos
namorados esverdeados
amantes silenciosos
ardentes
e angustiados

Ah o medo vai ter tudo
tudo

(Penso no que o medo vai ter
e tenho medo
que é justamente
o que o medo quer)

O medo vai ter tudo
quase tudo
e cada um por seu caminho
havemos todos de chegar
quase todos
a ratos

Sim
a ratos

An Unoriginal Poem About Fear

Fear will have everything
legs
ambulances
and the armored luxury
of a few cars

It will have eyes no one sees
cautious little hands
almost innocent schemes
ears not only in the walls
but also in the floor
in the ceiling
in the gurgle of drainpipes
and perhaps even (caution!)
ears in your ears

Fear will have everything
phantoms at the opera
ongoing séances
miracles
processions
courageous words
model daughters
honest pawnshops
naughty brothels
various conferences
numerous congresses
excellent jobs
original poems
and poems like this one
utterly sordid projects
heroes
(fear will have heroes!)
real and unreal dressmakers
factory workers
(more or less)

office clerks
(lots)
intellectuals
(what you'd expect)
perhaps your voice
perhaps mine
undoubtedly theirs

It will have capitals
countries
suspicions like everybody
countless friends
kisses
green sweethearts
silent
passionate
anguished lovers

Yes fear will have everything
everything

(I think about what fear will have
and I'm afraid
that's exactly
what fear wants)

Fear will have everything
almost everything
and all of us in our different ways
are bound to come
almost all of us
to rats

Yes
to rats

Alexandre O'Neill
Translation: Richard Zenith



Invited Speakers

Alcides Murtinheira

Center for Portuguese language, University of Vienna

Alenka Bartulović

Department of Ethnology and Cultural Anthropology,
Faculty of Arts, University of Ljubljana

Maja Bjelica

Institute for Philosophical Studies,
Science and Research Centre Koper

Gianfranco Schiavone and Tomaž Gregorec

Consorzio Italiano di Solidarietà (ICS), Trieste

Mafalda Vaz do Amaral

Theatre and Cinema Superior School, Lisbon

Uršula Lipovec Čebren, Tina Ivnik and MA students

Department of Ethnology and Cultural Anthropology,
Faculty of Arts, University of Ljubljana



- 16.00 **Introduction**
Gabriela Droga Mazovec,
Association of friendship Slovenia-Portugal
- 16.05 **Ouverture**
Katarina Juvančič and Dejan Lapanja
- 16.15 **The different faces of Hospitality /As diversas faces da hospitalidade (Eng, Port)**
Alcides Murtinheira
- 16.45 **Afektivna gostoljubnost: sevdalinka in nove politike solidarnosti v Sloveniji/ Affective hospitality: sevdalinka and the new politics of solidarity in Slovenia (Eng, Slo)**
Alenka Bartulović
- 17.00 **On Hospitality/O gostoljubju (Eng, Slo)**
Maja Bjelica
- 17.15 **Musical Intervention**
Katarina Juvančič and Dejan Lapanja
- 17.30 **Coffee Break**
- 17.45 **Il modello dell'accoglienza diffusa quale pratica di \ democrazia e gestione del cambiamento/ Model of scattered reception as a democratic praxis and managment of change (Ita, Eng)**
Gianfranco Schiavone and Tomaž Gregorec
- 18.15 **My ERASMUS experience in Slovenia (Eng, Port)**
Mafalda Vaz do Amaral
- 18.30 **Migration and hospitality in the border regions (Eng)**
Uršula Lipovec Čebren, Tina Ivnik and MA students
- 19.15 **Workshop**
Hospitality vs. Hostility and the shadows in between
- an interactive discussion.